

ОСОБЕННОСТИ СОЧЕТАНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ РАЗМЕР В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ, ПРИ ПЕРЕВОДЕ

А.А. Марчик, А.А. Марчик, 3 курс
Научный руководитель – **Н.Н. Базар, к.ф.н.**
Полесский государственный университет

Язык крайне важен для каждого, и, тем не менее, в течение нашей жизни мы вряд ли понимаем более двух или трех языков, можем свободно изъясняться на них. У большинства людей есть возможность общения только на своем родном языке. Лишь небольшая часть людей владеет двумя или более языками. Существует множество ситуаций, когда человеку могут потребоваться услуги переводчика, ведь именно перевод является неотъемлемой частью современного мира.

Для современной лексикологии актуален вопрос о лексической совместимости. В материале рассматриваются проблемы, связанные с лексической совместимостью прилагательных, которые обозначают размер в русском и английском языках.

Целью работы является поиск, анализ и сравнение наиболее часто встречающихся прилагательных, обозначающих размер в русском и английском языках при переводе для нахождения особенностей перевода в них лингвокультурологического компонента. Материалом для изучения послужили лингвистические единицы, обозначающих размер, взятые из словарей, информационных ресурсов сети Интернет. Основными методами исследования являются: наблюдение, категориальный анализ, количественный анализ, сравнительный анализ.

Изучением обозначенных в материале вопросов занимались следующие лингвисты: Н.З. Котелова, И.В. Рахманов, Ю.Д. Апресян, И.А. Мельчук, В.В. Морковкин и др. Из исследований можно подчеркнуть, что вопрос сочетаемости элементов является чрезвычайно важным в плане обучения неродному языку, лексикографии, переводу и т.п. В задачи современного этапа также входит и создание новых словарей комбинаторного типа, которые отображали бы все сочетаемостные свойства языковой единицы.

Важность слова определяется природой его значения. Исследование совместимости слов путем их сопоставления в различных языках представляет особый интерес. Подобные сравнения помогают выявить как сходства, так и различия в употреблении слова «знак» в различных языках. Например, в одном языке «знак» может иметь более широкий семантический спектр, охватывая различные виды знаний, в то время как в другом языке оно может быть узкоспециализированным и использоваться только в определенном контексте.

Лексическая сочетаемость – это способность слова сочетаться с определённым кругом других слов. С точки зрения современного языка часто бывает трудно или даже невозможно объяснить причины различной сочетаемости близких по смыслу слов. Результат – лексические ошибки.

Итоги таких исследований имеют неоценимое значение для повышения эффективности обучения иностранному языку на основе родного, для теории и практики перевода. Известно, что слова, представленные в двуязычных словарях в качестве переводных эквивалентов, имеют существенные различия в лексической сочетаемости. Актуальность исследования обусловлена значительным интересом современной лингвистики к проблемам семасиологии. Тот факт, что исследование проводится на материале двух неродственных языков, демонстрирует национальную специфику сочетаемости элементов в языках, а это, в свою очередь, поможет в определенной степени снять фактор субъективности при построении лексической сочетаемости конструкций – это синтаксическая сочетаемость, которая ранее не принималась во внимание [1].

В сфере деловой документации английского распространены прилагательные общего характера. А люди, говорящие на русском, используют более конкретные и точные прилагательные, которые могут находиться на периферии. Но это зависит от направления документации. Например, big boxes – крупные, громоздкие и объемные упаковочные коробки.

Словарные определения показывают, что в семантической структуре анализируемых прилагательных всегда присутствует денотативный вспомогательный компонент.

Б.А. Ершов обращает внимание, что самые яркие образы и понятия носителей русского языка, а также у носителей английского языка ассоциируются с названиями различных предметов (домаш-

него обихода, названиями частей тела людей и животных, названиями растений, приборов и изобретений и др.) [4].

Семантическая структура изучаемой группы прилагательных существенно не зависит от генетических и структурных особенностей языка. Процессы формирования вторичных значений, которые как бы потенциально заложены в семантическую структуру слова, являются универсальными и характерными для живых языков [5]. Однако, несмотря на универсальный характер восприятия размеров предметов и явлений окружающего нас мира и большое сходство систем «эталон» размеров у разных народов, культура и история людей понимаются неодинаково [6].

Как в русском, так и в английском поле выделяется одинаковое количество посылок. Однако заполненность посылок на двух языках различна. Например, структура лексико-семантических полей прилагательного «size» в английском языке и размер в русском имеет одинаковое количество посылок.

Основное количество посылок в английском поле несколько меньше. крупнее, что объясняется наличием синонимов: big, great, huge, minimal, little и маленький, большой, огромный, минимальный, крошечный. Многие прилагательные в английском языке образованы от названий животных, таких как мамонты, слоны, а также от имен литературных персонажей. Зато благодаря наличию большого количества окончаний и форм в русском языке разбежки между формами размеров значительно меньше.

В текстах, где необходимо подчеркнуть выразительность и образность, прилагательные периферии встречаются чаще, чем прилагательные ядра. Четкой границы между ядром и периферией нет. Как отмечает М.В. Влататская, в тексте периферийные прилагательные могут становиться коммуникативно-релевантными, в то время как ядерные отходят на второй план [7].

Таким образом, в разных языках существует большое количество прилагательных, обозначающих размер. Вместе с тем переводчикам и лингвистам очень сложно подобрать точный эквивалент одного или другого слова. Так, в славянских языках наблюдается большее количество описательных прилагательных, чем в западных. Четкие границы между употребительными прилагательными и периферийными практически отсутствуют. Несмотря на разную структуру, в языках можно найти соответствия.

Список использованных источников

1. Ашмаров, И.А., Ершов, Б.А. Церковь как социально-экономический институт общества в XIX – начале XX вв. // И.А. Ашмаров. – II Международная научно-практическая конференция «Православие и Общество: грани взаимодействия». – Чита : Забайкальский государственный университет, 2018. – С. 33–41.
2. Ершов, Б.А. Значение духовно-нравственных ценностей в воспитании молодежи // Б.А. Ершов. – Вестник Воронежского государственного технического университета, 2009. – С. 34–37.
3. Ершов, Б.А., Зименкова, Е.В. Последствия распада СССР // Б.А. Ершов, Е.В. Зименкова. – Международный Журнал гуманитарных и естественных наук, 2016. – С. 20–22.
4. Ершов, Б.А. Историографические аспекты взаимоотношений Русской православной церкви // Б.А. Ершов. – Вестник Воронежского государственного технического университета. Серия «Гуманитарные науки», 2002. – С. 188–192.
5. Федянин, В.И., Ершов, Б.А., Зубов, И.В. Духовно-нравственное воспитание курсантов институтов государственной противопожарной службы Министерства по чрезвычайным ситуациям и высших военных учебных заведений современной России: история и современность // И.В. Федянин, Б.А. Ершов, И.В. Зубов. – Вестник Вятского государственного университета. Университет, 2007. – С. 63–67.
6. Фурсов, В. Н., Ершов, Б.А., Лубкин, Ю.Ю. Участие Русской Православной церкви в патриотическом воспитании молодого поколения в современной России. // В.Н. Фурсов, Б.А. Ершов, И.В. Зубов. – Известия Воронежского государственного Педагогического университета, 2000. – С. 147–150.
7. Влататская, М.В. Демаркация семантической, лексической и фразеологической сочетаемости в контексте комбинаторной семасиологии. // М.В. Влататская. – Вестник Пятигорского государственного университета, 2005. – С. 17.